

Sabedoria 15

1 σὺ δέ ὁ Θεὸς ἡμῶν χρηστὸς καὶ

1 Tu mas o Deus nosso, bom e

ἀληθής μακρόθυμος καὶ ἐλέει

verdadeiro, longânimo e à misericórdia

διοικῶν τὰ πάντα 2 καὶ γὰρ ἐὰν

que provê as todas. 2 E pois, se

ἀμάρτωμεν σοί ἐσμεν εἰδότες σου

pecarmos, a ti somos, que conhece de ti

τὸ κράτος οὐχ ἀμαρτησόμεθα δέ

o poder; não pecaremos mas,

εἰδότες ὅτι σοὶ λελογίσμεθα 3

que conhece que a ti somos contados. 3

τὸ γὰρ ἐπίστασθαί σε ὁλόκληρος

O pois conhecer - te inteira

δικαιοσύνη καὶ εἰδέναι σου τὸ κράτος

justiça, e saber teu o poder

ρίζα ἀθανασίας 4 οὔτε γὰρ

raiz da imortalidade. 4 Nem pois

ἐπλάνησεν ἡμᾶς ἀνθρώπων κακότεχνος

desviou a nós dos homens mal intento

ἐπίνοια οὐδὲ σκιαγράφων πόνος

invenção, nem dos pintores trabalho

ἄκαρπος εἶδος σπλωθὲν χρώμασιν

infrutífero: forma manchada com cores

διηλλαγμένοις 5 ὧν ὅψις ἄφροσιν

variadas, 5 cuja visão a insensatos

εἰς ὄρεξιν ἔρχεται ποθεῖ τε νεκρᾶς

a desejo vem, anseia tanto da morta

εἰκόνης εἶδος ἄπνουν 6 κακῶν

imagem forma sem sopro. 6 De males

ἐρασταὶ ἄξιοί τε τοιούτων ἐλπίδων

amantes dignos tanto destas esperanças

καὶ οἱ δρῶντες καὶ οἱ ποθοῦντες
tanto os que fazem quanto os que anseiam

καὶ οἱ σεβόμενοι 7 καὶ γὰρ
e os que cultuam. 7 Também pois

κεραμεὺς ἀπαλὴν γῆν θλίβων
oleiro, macia terra que oprime,

ἐπίμοχθον πλάσσει πρὸς ὑπηρεσίαν ἡμῶν
a penoso modela para serviço nosso

ἐν ἑκάστον ἀλλ' ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ
uma cada; mas do mesmo barro

ἀνεπλάσατο τά τε τῶν καθαρῶν ἔργων
remodelou os tanto das limpas obras

δοῦλα σκεύη τά τε ἐναντία πάντα
servos vasos as quanto contrárias, todas

ὁμοίως τούτων δὲ ἐτέρου τίς
igualmente; destas mas de outra qual

ἐκάστου ἐστὶν ἡ χρῆσις κριτῆς ὁ
de cada será o uso, julgador o

πηλουργός 8 καὶ κακόμοχθος
que trabalha barro. 8 E, a mau trabalho

θεὸν μάταιον ἐκ τοῦ αὐτοῦ πλάσσει
a deus vão do mesmo molda

πηλοῦ ὅς πρὸ μικροῦ ἐκ γῆς
do barro que antes pouco da terra

γενηθεὶς μετ' ὀλίγον πορεύεται ἐξ
nascido, depois do pouco se vai de

ἧς ἐλήμφθη τὸ τῆς ψυχῆς ἀπαιτηθεὶς
que foi tomado, a da alma foi exigida

χρέος 9 ἀλλ' ἔστιν αὐτῷ φροντὶς
dívida. 9 Mas há a ele preocupação:

οὐχ ὅτι μέλλει κάμνειν
não que está prestes a fatigar-se,

οὐδ' ὅτι βραχυτελῇ βίον ἔχει ἀλλ'
nem que curta vida tem; mas

ἀντερείδεται μὲν χρυσουργοῖς καὶ
compete com que trabalham ouro e

ἀργυροχοοῖς χαλκοπλάστας
que fundem prata, que moldam bronze

τε μιμεῖται καὶ δόξαν ἡγεῖται ὅτι
tanto imita, e glória guiou que

κίβδηλα πλάσσει 10 σποδὸς ἢ καρδία
falsas que molda. 10 Cinza o coração

αὐτοῦ καὶ γῆς εὐτελεστέρα ἢ
dele, e terra mais desprezível a

ἐλπίς αὐτοῦ πηλοῦ τε ἀτιμότερος
esperança dele, do barro tanto mais vil

ὁ βίος αὐτοῦ 11 ὅτι ἡγνόησεν τὸν
a vida dele; 11 porque ignorou ao

πλάσαντα αὐτὸν καὶ τὸν ἐμπνεύσαντα
que moldou a ele, e ao que inspirou

αὐτῷ ψυχὴν ἐνεργοῦσαν καὶ
a ele alma operante e

ἐμφυσήσαντα πνεῦμα ζωτικόν 12 ἀλλ'
que soprou espírito vital. 12 Mas

ἐλογίσαντο παίγνιον εἶναι τὴν ζωὴν
consideraram brinquedo ser a vida

ἡμῶν καὶ τὸν βίον πανηγυρισμὸν
nossa, e a vida celebração

ἐπικερδῇ δεῖν γάρ φησιν ὅθεν
lucrativa; preciso pois declara daí

δή κἂν ἐκ κακοῦ πορίζειν
que quer que seja, do mal obter ganho.

13 οὗτος γὰρ παρὰ πάντας οἶδεν ὅτι
13 Este pois junto todos, sabe que

ἀμαρτάνει ὕλης γεώδους εὐθραυστα
pecou de matéria terrosa quebradiços

σκεύη καὶ γλυπτὰ δημιουργῶν 14
vasos e esculpidas dos fabricados. 14

πάντες δὲ ἀφρονέστατοι καὶ τάλανες
todos mas mais insensatos e infelizes,

ὑπὲρ ψυχὴν νηπίου οἱ ἐχθροὶ τοῦ
além da alma de ingênuo, os inimigos do

λαοῦ σου καταδυναστεύσαντες αὐτόν
povo teu que tiranizaram - no;

15 ὅτι καὶ πάντα τὰ εἰδωλα τῶν
15 porque também a todos os ídolos das

ἐθνῶν ἐλογίσαντο θεοὺς οἷς οὔτε
etnias consideraram deuses, a quais nem

ὀμμάτων χρήσις εἰς ὄρασιν οὔτε ῥῖνες
de olhos uso para visão, nem narinas

εἰς συνολκὴν ἀέρος οὔτε ὤτα
para inalação do ar, nem ouvidos

ἀκούειν οὔτε δάκτυλοι χειρῶν εἰς
a ouvir, nem dedos das mãos para

ψηλάφησιν καὶ οἱ πόδες αὐτῶν ἄργοι
apalpar, e os pés deles inertes

πρὸς ἐπίβασιν 16 ἄνθρωπος γὰρ
para caminhar. 16 Homem pois

ἐποίησεν αὐτούς καὶ τὸ πνεῦμα
fez a eles, e o espírito

δεδανεισμένος ἔπλασεν αὐτούς
que tomou por empréstimo moldou a eles;

οὐδεὶς γὰρ αὐτῷ ὅμοιον ἄνθρωπος
nenhum pois a si semelhante homem

ισχύει πλάσαι θεόν
é capaz moldar deus

17 θνητὸς δὲ ὢν νεκρὸν ἐργάζεται

17 Que é mortal mas que morto opera

χερσὶν ἀνόμοις κρείττων γάρ ἐστὶν τῶν
com mãos injustas; melhor pois é dos

σεβασμάτων αὐτοῦ ὧν αὐτὸς μὲν
objetos de adoração dele, que ele, de fato,

ἔζησεν ἐκεῖνα δὲ οὐδέποτε 18 καὶ τὰ
viveu, aqueles mas jamais. 18 E os

ζῶα δὲ τὰ ἔχθιστα σέβονται ἀνοία
vivos mas os odiosos cultuam tolice

γάρ συγκρινόμενα τῶν ἄλλων ἐστὶ
pois comparados dos outros são

χείρονα 19 οὐδ' ὅσον ἐπιποθῆσαι ὥς
piores. 19 Nem quanto se desejar, como

ἐν ζώων ὅψει καλὰ τυγχάνει
em de vivos visão, belos alcança;

ἐκπέφευγεν δὲ καὶ τὸν τοῦ Θεοῦ
fugiu mas tanto o do Deus

ἔπαινον καὶ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ
louvor quanto a bênção dele.

